



CANADA

CONSOLIDATION

CODIFICATION

Budget Implementation Act, 1997

Loi d'exécution du budget de 1997

S.C. 1997, c. 26

L.C. 1997, ch. 26

Current to June 10, 2013

À jour au 10 juin 2013

Last amended on March 16, 2012

Dernière modification le 16 mars 2012

Published by the Minister of Justice at the following address:
<http://laws-lois.justice.gc.ca>

Publié par le ministre de la Justice à l'adresse suivante :
<http://lois-laws.justice.gc.ca>

OFFICIAL STATUS
OF CONSOLIDATIONS

CARACTÈRE OFFICIEL
DES CODIFICATIONS

Subsections 31(1) and (2) of the *Legislation Revision and Consolidation Act*, in force on June 1, 2009, provide as follows:

Les paragraphes 31(1) et (2) de la *Loi sur la révision et la codification des textes législatifs*, en vigueur le 1^{er} juin 2009, prévoient ce qui suit:

Published
consolidation is
evidence

31. (1) Every copy of a consolidated statute or consolidated regulation published by the Minister under this Act in either print or electronic form is evidence of that statute or regulation and of its contents and every copy purporting to be published by the Minister is deemed to be so published, unless the contrary is shown.

31. (1) Tout exemplaire d'une loi codifiée ou d'un règlement codifié, publié par le ministre en vertu de la présente loi sur support papier ou sur support électronique, fait foi de cette loi ou de ce règlement et de son contenu. Tout exemplaire donné comme publié par le ministre est réputé avoir été ainsi publié, sauf preuve contraire.

Codifications
comme élément
de preuve

Inconsistencies
in Acts

(2) In the event of an inconsistency between a consolidated statute published by the Minister under this Act and the original statute or a subsequent amendment as certified by the Clerk of the Parliaments under the *Publication of Statutes Act*, the original statute or amendment prevails to the extent of the inconsistency.

(2) Les dispositions de la loi d'origine avec ses modifications subséquentes par le greffier des Parlements en vertu de la *Loi sur la publication des lois* l'emportent sur les dispositions incompatibles de la loi codifiée publiée par le ministre en vertu de la présente loi.

Incompatibilité
— lois

NOTE

This consolidation is current to June 10, 2013. The last amendments came into force on March 16, 2012. Any amendments that were not in force as of June 10, 2013 are set out at the end of this document under the heading "Amendments Not in Force".

NOTE

Cette codification est à jour au 10 juin 2013. Les dernières modifications sont entrées en vigueur le 16 mars 2012. Toutes modifications qui n'étaient pas en vigueur au 10 juin 2013 sont énoncées à la fin de ce document sous le titre « Modifications non en vigueur ».

TABLE OF PROVISIONS

TABLE ANALYTIQUE

Section	Page	Article	Page
An Act to implement certain provisions of the budget tabled in Parliament on February 18, 1997		Loi portant exécution de certaines dispositions du budget déposé au Parlement le 18 février 1997	
SHORT TITLE	1	TITRE ABRÉGÉ	1
1 Short title	1	1 Titre abrégé	1
PART I		PARTIE I	
CANADA FOUNDATION FOR INNOVATION	1	FONDATION CANADIENNE POUR L'INNOVATION	1
INTERPRETATION	1	DÉFINITIONS	1
2 Definitions	1	2 Définitions	1
ESTABLISHMENT OF FOUNDATION	3	CONSTITUTION DE LA FONDATION	3
3 Foundation incorporated	3	3 Constitution	3
4 Foundation not agent of Her Majesty	3	4 Non-mandataire de Sa Majesté	3
5 Objects and purposes of foundation	3	5 Mission	3
6 Capacity	3	6 Capacité d'une personne physique	3
7 Head office	3	7 Siège	3
8 Acts not applicable to foundation	3	8 Non-application	3
DIRECTORS	5	ADMINISTRATEURS	5
9 Board of directors	5	9 Conseil d'administration	5
10 Terms of office of Governor in Council appointees	6	10 Durée du mandat des personnes nommées par le gouverneur en conseil	6
11 Director representation	7	11 Représentativité	7
12 Remuneration for directors	7	12 Rémunération des administrateurs	7
MEMBERS	8	MEMBRES	8
13 Membership	8	13 Composition	8
14 Terms of members	9	14 Durée du mandat des membres	9
15 Member representation	9	15 Représentativité	9
16 No remuneration for members	10	16 Rémunération des membres	10
STAFF	10	PERSONNEL	10
17 Staff	10	17 Personnel	10
OPERATIONS	10	OPÉRATIONS	10
18 Administrative expenses	10	18 Frais administratifs	10
19 Assistance for eligible projects	10	19 Subventions	10
20 Donations to foundation	11	20 Dons à la fondation	11
21 Investment policies	11	21 Normes en matière de placement	11
22 Investments	11	22 Placements	11
23 Borrowing prohibited	12	23 Interdiction d'emprunt	12
24 Delegation by directors	12	24 Délégation	12
FINANCIAL MATTERS AND AUDITS	13	CONSIDÉRATIONS FINANCIÈRES ET VÉRIFICATION	13
25 Books of account	13	25 Documents comptables	13

Budget Implementation, 1997 — June 10, 2013

Section	Page	Article	Page
26 Auditor	13	26 Vérificateur	13
27 Auditor's report	14	27 Rapport du vérificateur	14
28 Audit committee	14	28 Comité de vérification	14
REPORTS AND CONSIDERATION OF REPORTS	15	RAPPORTS ET EXAMEN DES RAPPORTS	15
29 Annual reports	15	29 Rapport annuel	15
30 Public meeting	15	30 Assemblée publique	15
WINDING UP	15	LIQUIDATION	15
31 Property to be divided	15	31 Répartition des biens	15
GENERAL	16	DISPOSITIONS GÉNÉRALES	16
32 Both official languages to be used	16	32 Langues officielles	16
33 By-law relating to conflict of interest	16	33 Règlement administratif sur les conflits d'intérêts	16
34 Regulations	16	34 Règlements	16
PART II		PARTIE II	
COWICHAN TRIBES TOBACCO TAX	16	TAXE SUR LE TABAC DES TRIBUS COWICHAN	16
35 Definitions	16	35 Définitions	16
36 Tax	17	36 Taxe	17
37 Supreme Court of British Columbia	18	37 Procédures de recouvrement	18
38 Books and records	19	38 Documents comptables	19
39 Agreement with province	20	39 Accord avec la province	20
40 Confidentiality	22	40 Caractère confidentiel des renseignements	22
41 Offence and penalty	22	41 Infraction et pénalité	22
PARTS III AND IV	22	PARTIES III ET IV	22
PART V		PARTIE V	
TOBACCO PRODUCTS	22	PRODUITS DU TABAC	22
PART VI		PARTIE VI	
CHILD TAX BENEFIT	22	PRESTATION FISCALE POUR ENFANTS	22
PART VII		PARTIE VII	
AVIATION FUEL TAX REBATE	22	REMISE DE LA TAXE SUR LE CARBURANT AVIATION	22
PART VIII		PARTIE VIII	
FUEL MEASUREMENT	23	MESURE DU VOLUME DE COMBUSTIBLE	23
PART IX		PARTIE IX	
EMPLOYMENT INSURANCE	23	ASSURANCE-EMPLOI	23
PART X		PARTIE X	
AMENDMENTS TO OTHER ACTS	23	MODIFICATIONS APPORTÉES À D'AUTRES LOIS	23

Exécution du budget (1997) — 10 juin 2013

Section		Page	Article		Page
	PART XI			PARTIE XI	
	PAYMENT TO THE CANADA FOUNDATION FOR INNOVATION	23		PAIEMENT À LA FONDATION CANADIENNE POUR L'INNOVATION	23
94	\$800,000,000 granted	23	94	Paiement de 800 000 000 \$	23
95	\$1,250,000,000 granted	23	95	Paiement de 1 250 000 000 \$	23
	RELATED PROVISIONS	24		DISPOSITIONS CONNEXES	24
	AMENDMENTS NOT IN FORCE	25		MODIFICATIONS NON EN VIGUEUR	25



S.C. 1997, c. 26

L.C. 1997, ch. 26

An Act to implement certain provisions of the budget tabled in Parliament on February 18, 1997

Loi portant exécution de certaines dispositions du budget déposé au Parlement le 18 février 1997

[Assented to 25th April 1997]

[Sanctionnée le 25 avril 1997]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Budget Implementation Act, 1997*.

1. *Loi d'exécution du budget de 1997*.

Titre abrégé

PART I

PARTIE I

CANADA FOUNDATION FOR INNOVATION

FONDATION CANADIENNE POUR L'INNOVATION

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

2. The definitions in this section apply in this Part.

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

Définitions

“auditor”
« vérificateur »

“auditor” means the auditor for the foundation appointed under section 26.

« administrateur » Personne qui siège au conseil, y compris le président.

« administrateur »
“director”

“board”
« conseil »

“board” means the board of directors of the foundation.

« bénéficiaire admissible »

« bénéficiaire admissible »
“eligible recipient”

“Chairperson”
« président »

“Chairperson” means the Chairperson of the board appointed under subsection 9(2).

a) Hôpital, université ou collège ou institution d'enseignement postsecondaire, situé au Canada, qui fait de la recherche sérieuse ou qui, de l'avis de la majorité des administrateurs, est en mesure d'en faire;

“director”
« administrateur »

“director” means a person who is on the board and includes the Chairperson.

b) organisation sans but lucratif ou fiduciaire qui exerce ses activités principalement au Canada et qui fait de la recherche sérieuse ou qui, de l'avis de la majorité des administrateurs, est en mesure d'en faire.

“eligible project”
« travaux admissibles »

“eligible project” means
(a) a project carried on, or to be carried on, by an eligible recipient for the modernization, acquisition, development, operation or maintenance of research infrastructure by the recipient in Canada; or
(b) the purchasing by an eligible recipient of access to a world-leading research facility lo-

« conseil » Le conseil d'administration de la fondation.

« conseil »
“board”

	cated outside Canada or to a major international collaborative research project, including the purchasing of such access by means of a contribution toward a portion of capital costs.	« employé ou mandataire de Sa Majesté du chef d'une province » N'est pas un employé ou mandataire de Sa Majesté du chef d'une province celui qui exerce des fonctions à ce titre uniquement dans une université, un collège ou un autre établissement d'enseignement ou dans un hôpital.	« employé ou mandataire de Sa Majesté du chef d'une province » "employee or agent of Her Majesty in right of a province"
"eligible recipient" « bénéficiaire admissible »	"eligible recipient" means (a) a hospital, university or post-secondary college or educational institution that is situated in Canada and that carries on, or in the opinion of a majority of the directors is capable of carrying on, meaningful research; or (b) a non-profit organization or a trust the activities of which are primarily carried on in Canada and that carries on, or in the opinion of a majority of the directors is capable of carrying on, meaningful research.	« exercice » L'exercice de la fondation, déterminé selon ses règlements administratifs. « fondation » La Fondation canadienne pour l'innovation constituée en vertu de l'article 3. « infrastructure de recherche » Matériel, spécimens, collections scientifiques, logiciels, bases de données, liens de communication et autres biens incorporels utilisés ou à utiliser principalement pour faire de la recherche, y compris le logement et les installations nécessaires à leur utilisation et leur entretien.	« exercice » "fiscal year" « fondation » "foundation" « infrastructure de recherche » "research infrastructure"
"employee or agent of Her Majesty in right of a province" « employé ou mandataire de Sa Majesté du chef d'une province »	"employee or agent of Her Majesty in right of a province" does not include an employee or agent of Her Majesty in right of a province whose duties and functions as such an employee or agent are restricted to work in a university, a college or other educational institution or a hospital.	« membre » Personne qui est membre de la fondation. « ministre » Le ministre de l'Industrie.	« membre » "member" « ministre » "Minister"
"fiscal year" « exercice »	"fiscal year" means the fiscal year of the foundation as determined in accordance with its by-laws.	« organisation sans but lucratif » Personne morale, société, association, organisation ou entité dont aucune partie du revenu n'est payable à ses propriétaires, membres ou actionnaires ou n'est autrement mise à leur disposition pour leur avantage personnel.	« organisation sans but lucratif » "non-profit organization"
"foundation" « fondation »	"foundation" means the Canada Foundation for Innovation established by section 3.	« président » Le président du conseil, nommé conformément au paragraphe 9(2).	« président » "Chairperson"
"member" « membre »	"member" means a person who is a member of the foundation.	« recherche » Activité qui, par la recherche scientifique ou technique, l'expérimentation, l'étude, l'observation, l'analyse et la consignation minutieuses, tend à la découverte de connaissances nouvelles, à la mise au point d'interprétations nouvelles de faits ou de données ou à la découverte de façons nouvelles d'appliquer les connaissances acquises, dans les domaines suivants :	« recherche » "research"
"Minister" « ministre »	"Minister" means the Minister of Industry.	a) les sciences; b) la santé; c) le génie; d) l'environnement.	
"non-profit organization" « organisation sans but lucratif »	"non-profit organization" means a corporation, society, association, organization or body no part of whose income is payable to or otherwise available for the personal benefit of any of its proprietors, members or shareholders.	« résolution extraordinaire » Résolution adoptée aux deux tiers au moins des voix exprimées pendant une réunion des membres ou signée de tous les membres habiles à voter en l'occurrence.	« résolution extraordinaire » "special resolution"
"research" « recherche »	"research" means the attempt by careful scientific or technical enquiry, experimentation, study, observation, analysis and recording to discover new facts, knowledge and information, to develop new interpretations of facts, knowledge or information, or to discover new means of applying existing knowledge, relating to (a) a science; (b) health; (c) engineering; or		

	(d) the environment.		
“research infrastructure” « infrastructure de recherche »	“research infrastructure” means equipment, specimens, scientific collections, computer software, information databases, communications linkages and other intangible property used or to be used primarily for carrying on research, including housing and installations essential for the use and servicing of those things.	« travaux admissibles »	« travaux admissibles » “eligible project”
“special resolution” « résolution extraordinaire »	“special resolution” of the members means a resolution passed by a majority of not less than two thirds of the votes cast by the members who voted on the resolution at a meeting of the members or signed by all the members entitled to vote on the resolution.	a) Travaux effectués ou à effectuer par un bénéficiaire admissible en vue de la modernisation, de l’acquisition, de la mise en valeur, de l’exploitation ou de l’entretien par lui d’infrastructures de recherche au Canada. b) Est assimilé aux travaux admissibles l’achat par un bénéficiaire admissible, notamment sous la forme d’une participation au coût en capital, du droit d’utiliser des installations de recherche de classe mondiale situées à l’étranger ou du droit d’accès à un projet de recherche d’envergure mené par un groupe de recherche international.	
	1997, c. 26, s. 2; 2001, c. 11, s. 1.	« vérificateur » Le vérificateur de la fondation, nommé conformément à l’article 26.	« vérificateur » “auditor”
		1997, ch. 26, art. 2; 2001, ch. 11, art. 1.	
	ESTABLISHMENT OF FOUNDATION	CONSTITUTION DE LA FONDATION	
Foundation incorporated	3. A corporation without share capital is established to be called the Canada Foundation for Innovation consisting of the members of the foundation and the directors.	3. Est constituée sans capital-actions la Fondation canadienne pour l’innovation, dotée de la personnalité morale et composée de ses membres et des administrateurs.	Constitution
Foundation not agent of Her Majesty	4. The foundation is not an agent of Her Majesty.	4. La fondation n’est pas mandataire de Sa Majesté.	Non-mandataire de Sa Majesté
Objects and purposes of foundation	5. The objects and purposes of the foundation are to make grants to eligible recipients for eligible projects to increase Canada’s capability of carrying on high quality research.	5. La fondation a pour mission d’accorder des subventions aux bénéficiaires admissibles pour des travaux admissibles en vue d’accroître la capacité du Canada d’effectuer de la recherche de grande qualité.	Mission
	1997, c. 26, s. 5; 2001, c. 11, s. 2.	1997, ch. 26, art. 5; 2001, ch. 11, art. 2.	
Capacity	6. For the purposes of carrying out its objects and purposes, the foundation has the capacity and, subject to this Part, the rights, powers and privileges of a natural person.	6. Aux fins de l’exécution de sa mission, la fondation a, sous réserve des autres dispositions de la présente partie, la capacité d’une personne physique.	Capacité d’une personne physique
Head office	7. The head office of the foundation shall be in the National Capital Region described in the schedule to the <i>National Capital Act</i> .	7. Le siège de la fondation est fixé dans la région de la capitale nationale, définie dans l’annexe de la <i>Loi sur la capitale nationale</i> .	Siège
Acts not applicable to foundation	8. (1) The <i>Canada Corporations Act</i> , chapter C-32 of the Revised Statutes of Canada, 1970, and the <i>Canada Not-for-profit Corporations Act</i> do not apply to the foundation.	8. (1) La <i>Loi sur les corporations canadiennes</i> , chapitre C-32 des Statuts révisés du Canada de 1970, et la <i>Loi canadienne sur les organisations à but non lucratif</i> ne s’appliquent pas à la fondation.	Non-application
<i>Canada Business Corporations Act</i>	(2) The following provisions of the <i>Canada Business Corporations Act</i> apply, with such modifications as the circumstances require, to the foundation and its directors, members, officers and employees as if the foundation were a	(2) Les dispositions suivantes de la <i>Loi canadienne sur les sociétés par actions</i> s’appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la fondation et à ses administrateurs, membres, dirigeants et employés comme si elle avait été	<i>Loi canadienne sur les sociétés par actions</i>

corporation incorporated under that Act, this Part were its articles of incorporation and its members were its shareholders:

- (a) section 16 (by-law not required to confer powers on foundation, restriction on powers of foundation, and validity of acts of foundation);
- (b) subsection 21(1) (access to foundation's records by members and creditors);
- (c) section 23 (corporate seal not needed to validate instrument);
- (d) subsections 103(1) to (4) (powers of directors to make and amend by-laws, members' approval of by-laws and effective date of by-laws);
- (e) subsection 105(1) (qualifications of directors);
- (f) subsection 108(2) (resignation of director);
- (g) section 110 (right of director to attend members' meeting and statements by retiring directors);
- (h) subsections 114(1) and (2) (place of directors' meetings and quorum);
- (i) section 116 (validity of acts of directors and officers);
- (j) section 117 (validity of directors' resolutions not passed at meeting);
- (k) section 120 (conflict of director's interests);
- (l) subsection 122(1) (duty of care of directors and officers);
- (m) section 123 (directors' dissents);
- (n) subsections 124(1) to (6) (indemnification of directors and insurance for director's liability);
- (o) section 155 (financial statements);
- (p) section 158 (approval of financial statements by directors);
- (q) section 159 (sending financial statements to members before annual meeting and penalty for failure);
- (r) section 161 (qualifications of auditor);
- (s) section 168 (rights and duties of auditor);

constituée en vertu de cette loi, la présente partie constituait ses statuts et ses membres étaient ses actionnaires :

- a) article 16 (non-nécessité d'un règlement administratif pour conférer des pouvoirs à la fondation, restriction des pouvoirs de la fondation et validité de ses actes);
- b) paragraphe 21(1) (accès aux livres de la fondation par les membres et les créanciers);
- c) article 23 (l'absence du sceau de la fondation n'a pas pour effet de rendre un document nul);
- d) paragraphes 103(1) à (4) (pouvoir des administrateurs de prendre et de modifier des règlements administratifs, approbation de ceux-ci par les membres et date d'entrée en vigueur des règlements administratifs);
- e) paragraphe 105(1) (qualités des administrateurs);
- f) paragraphe 108(2) (démission d'un administrateur);
- g) article 110 (droit des administrateurs d'assister aux réunions des membres et déclarations des administrateurs sortants);
- h) paragraphes 114(1) et (2) (lieu des réunions des administrateurs et quorum);
- i) article 116 (validité des actes des administrateurs et des dirigeants);
- j) article 117 (validité des résolutions des administrateurs non adoptées pendant la réunion);
- k) article 120 (conflits d'intérêts des administrateurs);
- l) paragraphe 122(1) (devoirs des administrateurs et des dirigeants);
- m) article 123 (dissidence des administrateurs);
- n) paragraphes 124(1) à (6) (indemnisation et assurance-responsabilité des administrateurs);
- o) article 155 (états financiers);
- p) article 158 (approbation des états financiers par les administrateurs);

- (t) section 169 (examinations by auditor);
- (u) section 170 (right of auditor to information);
- (v) subsections 171(3) to (9) (duty and administration of audit committee and penalty for failure to comply);
- (w) section 172 (qualified privilege in defamation for auditor's statements); and
- (x) subsections 257(1) and (2) (certificates of foundation as evidence).

- q) article 159 (envoi des états financiers aux membres avant l'assemblée annuelle et pénalité en cas d'infraction);
- r) article 161 (qualités du vérificateur);
- s) article 168 (droits et obligations du vérificateur);
- t) article 169 (examen par le vérificateur);
- u) article 170 (droit du vérificateur à l'information);
- v) paragraphes 171(3) à (9) (obligations et administration du comité de vérification et pénalité pour infraction);
- w) article 172 (immunité relative en ce qui concerne les déclarations du vérificateur);
- x) paragraphes 257(1) et (2) (certificat de la fondation comme preuve).

Description with cross-references

(3) The descriptive words in parentheses that follow the reference to a provision of the *Canada Business Corporations Act* in subsection (2) form no part of that subsection but are inserted for convenience of reference only.
1997, c. 26, s. 8; 2001, c. 14, s. 235; 2009, c. 23, s. 307.

(3) Les mots entre parenthèses qui suivent un renvoi à une disposition de la *Loi canadienne sur les sociétés par actions* au paragraphe (2) ne font pas partie de ce paragraphe, n'étant cités que pour des raisons de commodité.
1997, ch. 26, art. 8; 2001, ch. 14, art. 235; 2009, ch. 23, art. 307.

Renvois descriptifs

DIRECTORS

Board of directors

9. (1) There shall be a board of directors of the foundation which shall supervise the management of the business and affairs of the foundation and, subject to the by-laws of the foundation, exercise all its powers.

Appointment of directors

(2) Subject to subsection (3), the board consists of

- (a) a Chairperson of the board, who is resident in Canada, appointed by the Governor in Council on the recommendation of the Minister;
- (b) five persons, who are resident in Canada, appointed by the Governor in Council on the recommendation of the Minister; and
- (c) seven persons, who are resident in Canada and none of whom are employees or agents of Her Majesty in right of Canada or in right of a province or members of the Senate, the House of Commons or the legislature of a province, appointed by the members in

ADMINISTRATEURS

9. (1) Est créé le conseil d'administration de la fondation, qui surveille la gestion des opérations de la fondation et, sous réserve des règlements administratifs de celle-ci, dispose de tous les pouvoirs conférés à la fondation.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), le conseil se compose des personnes suivantes :

- a) le président — qui réside au Canada — nommé par le gouverneur en conseil sur la recommandation du ministre;
- b) cinq personnes — qui résident au Canada — nommées par le gouverneur en conseil sur la recommandation du ministre;
- c) sept personnes — qui résident au Canada et dont aucune n'est l'employé ou le mandataire de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, ni membre du Sénat, de la Chambre des communes ou d'une législature provinciale — nommées par les membres en conformité avec les règlements administratifs de la fondation.

Conseil d'administration

Nomination des administrateurs

accordance with the by-laws of the foundation.

Initial organization

(3) Where the Chairperson is appointed before directors are appointed under paragraph (2)(c), the Chairperson and such other directors, if any, as may have been appointed under paragraph (2)(b) constitute the board until directors are appointed under paragraph (2)(c) and may

(a) undertake the organization of the foundation including the appointment of officers and employees;

(b) make banking arrangements for the foundation;

(c) enact organizational by-laws for the foundation; and

(d) receive on behalf of the foundation any moneys paid to the foundation.

Limitation on initial organization

(4) Until directors are appointed under paragraph (2)(c), the board shall not make any grants from or out of the funds of the foundation or enter into any agreements or arrangements, or review any applications, for or in respect of grants to be made from or out of the funds of the foundation.

Foundation not owned by Crown

(5) The operation of the foundation under subsection (3) by the Chairperson and directors, if any, appointed under paragraph (2)(b) shall not, notwithstanding subsection 83(2) of the *Financial Administration Act*, result in the foundation being considered, for the purposes of Part X of that Act or for any other purpose, to be wholly owned directly by Her Majesty in right of Canada.

1997, c. 26, s. 9; 2010, c. 12, s. 1658.

Terms of office of Governor in Council appointees

10. (1) The Chairperson and the directors appointed under paragraph 9(2)(b) shall be appointed to hold office during pleasure for terms of three years but, except where they cease to be directors under subsection (4), they shall continue to hold office until their successors are appointed.

Terms of office of other directors

(2) The directors appointed under paragraph 9(2)(c) by the members shall hold office for terms of three years, but they may be removed from office by a special resolution of the members and, except where they cease to be direc-

(3) Dans le cas où le président est nommé avant les administrateurs visés à l'alinéa (2)c), le conseil se compose, jusqu'à la nomination de ces derniers, du président et des autres administrateurs nommés en vertu de l'alinéa (2)b). À ce titre, ils peuvent :

a) entreprendre l'organisation de la fondation, y compris la nomination des dirigeants et des employés;

b) prendre les mesures nécessaires avec les banques pour le compte de la fondation;

c) prendre des règlements administratifs concernant l'organisation de la fondation;

d) recevoir pour le compte de la fondation les sommes payées à celle-ci.

Organisation initiale

Restriction

(4) Il est interdit au conseil d'accorder des subventions sur les fonds de la fondation, ou de conclure des accords, de prendre des arrangements ou d'examiner des demandes en vue de l'octroi de telles subventions, tant que les administrateurs visés à l'alinéa (2)c) n'ont pas été nommés.

Indépendance

(5) La conduite des affaires de la fondation en vertu du paragraphe (3) par le président et les administrateurs nommés en vertu de l'alinéa (2)b) n'a pas pour effet de laisser entendre, malgré le paragraphe 83(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, que la fondation, pour l'application de la partie X de cette loi ou pour toute autre fin, appartient directement, à cent pour cent, à Sa Majesté du chef du Canada.

1997, ch. 26, art. 9; 2010, ch. 12, art. 1658.

Durée du mandat des personnes nommées par le gouverneur en conseil

10. (1) Le président et les administrateurs nommés en vertu de l'alinéa 9(2)b) sont nommés à titre amovible pour des mandats respectifs de trois ans. Toutefois, leur mandat se prolonge jusqu'à la nomination de leur remplaçant, à moins qu'ils ne cessent d'être administrateurs en vertu du paragraphe (4).

Durée du mandat des autres administrateurs

(2) Les administrateurs nommés en vertu de l'alinéa 9(2)c) sont nommés pour des mandats respectifs de trois ans. Toutefois, ils peuvent faire l'objet d'une révocation par résolution extraordinaire des membres, mais, à moins qu'ils ne cessent d'être administrateurs en vertu du

	tors under subsection (4), they shall continue to hold office until their successors are appointed.	paragraphe (4), leur mandat se prolonge jusqu'à la nomination de leur remplaçant.	
Additional terms of office	(3) A director is eligible to be reappointed for one or more additional terms of office.	(3) Le mandat des administrateurs est renouvelable plus d'une fois.	Nouveau mandat
Ceasing to be director	(4) A director ceases to be a director when (a) the director (i) dies, (ii) resigns, (iii) ceases to be resident in Canada, or (iv) becomes disqualified under subsection 105(1) of the <i>Canada Business Corporations Act</i> ; (b) in the case of a director appointed by the Governor in Council, the appointment is terminated by the Governor in Council before the expiry of the term of the appointment; or (c) in the case of a director appointed by the members, the director (i) is removed from office before the expiry of the term of the appointment by a special resolution of the members, (ii) is appointed to the Senate, (iii) is elected to the House of Commons or the legislature of a province, or (iv) becomes an employee or agent of Her Majesty in right of Canada or in right of a province.	(4) L'administrateur cesse d'occuper son poste dans les situations suivantes : a) selon le cas : (i) il décède, (ii) il démissionne, (iii) il cesse de résider au Canada, (iv) il devient inadmissible en vertu du paragraphe 105(1) de la <i>Loi canadienne sur les sociétés par actions</i> ; b) s'il a été nommé par le gouverneur en conseil, celui-ci met fin à sa charge avant l'expiration de son mandat; c) s'il a été nommé par les membres : (i) il fait l'objet d'une révocation avant l'expiration de son mandat par résolution extraordinaire des membres, (ii) il est nommé au Sénat, (iii) il est élu à la Chambre des communes ou à la législature d'une province, (iv) il devient l'employé ou le mandataire de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.	Fin du mandat
Director representation	11. The appointment of directors shall be made (a) to ensure, as far as possible, that at all times approximately one half of the directors will be representative of persons engaged in research and one half representative of the business community or non-profit organizations; and (b) having regard to the desirability of having directors drawn from various regions of Canada.	11. Les administrateurs sont choisis : a) d'une part, de façon à assurer, autant que faire se peut, qu'à tout moment environ la moitié des administrateurs représentent des personnes se consacrant à la recherche et le reste, les milieux d'affaires ou les organisations sans but lucratif; b) d'autre part, compte tenu de l'opportunité d'assurer la représentation des diverses régions du Canada.	Représentativité
Remuneration for directors	12. (1) From and out of the funds of the foundation, the directors may be paid remuneration for acting as directors in amounts determined by the board not exceeding maximum amounts prescribed by regulation and they may be reimbursed for any reasonable out-of-pocket	12. (1) Les administrateurs peuvent recevoir sur les fonds de la fondation la rémunération déterminée par le conseil, jusqu'à concurrence du maximum fixé par règlement, et peuvent être remboursés des dépenses raisonnables qu'ils engagent dans l'exercice de leurs	Rémunération des administrateurs

1997, c. 26, s. 11; 2001, c. 34, s. 7(F).

1997, ch. 26, art. 11; 2001, ch. 34, art. 7(F).

	expenses incurred by them in performing their duties or attending meetings of the board or of members.	fonctions ou pour assister aux réunions du conseil ou des membres.	
Directors not to profit	(2) Except as provided in subsection (1), no director shall profit or gain any income or acquire any property from the foundation or its activities.	(2) Sous réserve du paragraphe (1), nul administrateur ne peut tirer profit de la fondation ou de ses activités, ni en tirer de revenu, ni acquérir des biens de la fondation ou dans le cadre de ses activités.	Aucun profit pour les administrateurs
MEMBERS		MEMBRES	
Membership	13. (1) There shall be fifteen members of the foundation.	13. (1) La fondation compte quinze membres.	Composition
First members	(2) Upon this Act receiving royal assent, the Governor in Council, on the recommendation of the Minister, shall without delay appoint six persons as members of the foundation.	(2) Dès la sanction de la présente loi, le gouverneur en conseil, sur la recommandation du ministre, nomme six personnes à titre de membres de la fondation.	Premières nominations
First meeting	(3) As soon as possible after the appointment of the six members under subsection (2), the Minister shall make arrangements for a first meeting of those members.	(3) Dès que possible après la nomination des six membres, le ministre prend les mesures en vue de leur première réunion.	Première réunion
Appointing balance of first members	(4) At the first meeting of the six members appointed under subsection (2), or at a meeting held as soon after that meeting as possible, those members shall appoint nine further members of the foundation.	(4) Au cours de leur première réunion ou d'une réunion tenue le plus tôt possible par la suite, les six membres nomment à la fondation neuf autres membres.	Nomination des autres membres
Appointment of successor members	(5) The appointment of a person as a member to succeed a person whose term as a member expires shall be made by the members at a general meeting of members.	(5) La personne devant succéder à un membre dont le mandat prend fin est nommée par les membres au cours de leur assemblée générale.	Nomination des remplaçants
Filling vacancies	(6) The appointment of a person as a member to fill a vacancy in the membership caused by a person ceasing to be a member before the member's term as a member expires shall be made by the members at a general meeting of members.	(6) En cas de vacance en cours de mandat, la personne devant terminer le mandat est nommée par les membres lors de leur assemblée générale.	Vacance en cours de mandat
Eligibility for members	(7) A person is not eligible to be appointed a member if the person (a) is a member of the Senate, the House of Commons or the legislature of a province; (b) is an employee or agent of Her Majesty in right of Canada or in right of a province; (c) is a director; (d) does not reside in Canada; or (e) does not meet the qualifications set out in subsection 105(1) of the <i>Canada Business Corporations Act</i> .	(7) Ne peut être membre la personne : a) qui est membre du Sénat, de la Chambre des communes ou d'une législature provinciale; b) qui est l'employé ou le mandataire de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province; c) qui est un administrateur; d) qui ne réside pas au Canada; e) qui n'a pas les qualités énumérées au paragraphe 105(1) de la <i>Loi canadienne sur les sociétés par actions</i> .	Inadmissibilité

Exécution du budget (1997) — 10 juin 2013

Terms of members	<p>14. (1) Subject to subsection (2), the members shall be appointed to hold office for terms of five years, but they may be removed from office by a special resolution of the members and, except where they cease to be members under subsection (5), they shall continue to hold office until their successors are appointed.</p>	<p>14. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les membres sont nommés pour des mandats respectifs de cinq ans. Toutefois, ils peuvent faire l'objet d'une révocation par résolution extraordinaire des membres, mais, à moins qu'ils ne cessent d'être membres en vertu du paragraphe (5), leur mandat se prolonge jusqu'à la nomination de leur remplaçant.</p>	Durée du mandat des membres
Terms of first members	<p>(2) Of the members appointed under subsections 13(2) and (4), one-third shall be appointed for terms of five years, one-third shall be appointed for four years and one-third shall be appointed for three years but, except where they cease to be members under subsection (5), they shall continue to hold office until their successors are appointed.</p>	<p>(2) Le tiers des membres nommés en vertu des paragraphes 13(2) et (4) sont nommés pour des mandats de cinq ans, le tiers, pour des mandats de quatre ans et le reste, pour des mandats de trois ans. Toutefois, leur mandat se prolonge jusqu'à la nomination de leur remplaçant, à moins qu'ils ne cessent d'être membres en vertu du paragraphe (5).</p>	Durée du mandat des membres initiaux
Additional terms of office	<p>(3) A member is eligible to be reappointed for one or more terms of office.</p>	<p>(3) Le mandat des membres est renouvelable plus d'une fois.</p>	Nouveau mandat
Replacements	<p>(4) A person appointed to fill a vacancy in the office of a member who has ceased to hold the office before the expiry of the member's term of office shall be appointed to hold office for the unexpired portion of that term.</p>	<p>(4) En cas de vacance en cours de mandat, une personne est nommée pour le reste du mandat.</p>	Vacance en cours de mandat
Ceasing to be member	<p>(5) A member ceases to be a member when the member</p> <p>(a) dies;</p> <p>(b) resigns;</p> <p>(c) is appointed to the Senate;</p> <p>(d) is elected to the House of Commons or to the legislature of a province;</p> <p>(e) is appointed a director;</p> <p>(f) becomes an employee or agent of Her Majesty in right of Canada or in right of a province;</p> <p>(g) no longer meets the qualifications set out in subsection 105(1) of the <i>Canada Business Corporations Act</i>; or</p> <p>(h) is removed from office by a special resolution of the members.</p>	<p>(5) Le membre cesse d'occuper son poste dans l'une des situations suivantes :</p> <p>a) il décède;</p> <p>b) il démissionne;</p> <p>c) il est nommé au Sénat;</p> <p>d) il est élu à la Chambre des communes ou à la législature d'une province;</p> <p>e) il est nommé administrateur;</p> <p>f) il devient l'employé ou le mandataire de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province;</p> <p>g) il cesse d'avoir les qualités énumérées au paragraphe 105(1) de la <i>Loi canadienne sur les sociétés par actions</i>;</p> <p>h) il fait l'objet d'une révocation par résolution extraordinaire des membres.</p>	Fin du mandat
Member representation	<p>15. The appointment of members shall be made</p> <p>(a) to ensure, as far as possible, that at all times approximately one half of the members will be representative of persons engaged in research and one half representative of the business community or non-profit organizations; and</p>	<p>15. Les membres sont choisis :</p> <p>a) d'une part, de façon à assurer, autant que faire se peut, qu'à tout moment environ la moitié des membres représentent des personnes se consacrant à la recherche et le reste, les milieux d'affaires ou les organisations sans but lucratif;</p>	Représentativité

	(b) having regard to the desirability of having members drawn from various regions of Canada.	b) d'autre part, compte tenu de l'opportunité d'assurer la représentation des diverses régions du Canada.	
No remuneration for members	16. (1) The members are not entitled to be paid any remuneration for acting as members but they may be reimbursed for any reasonable out-of-pocket expenses incurred by them in performing their duties or attending meetings of the members.	16. (1) Les membres ne reçoivent aucune rémunération. Toutefois, ils peuvent être remboursés des dépenses raisonnables qu'ils engagent dans l'exercice de leurs fonctions ou pour assister aux réunions des membres.	Rémunération des membres
Members not to profit	(2) Except as provided in subsection (1), no member shall profit or gain any income or acquire any property from the foundation or its activities.	(2) Sous réserve du paragraphe (1), nul membre ne peut tirer profit de la fondation ou de ses activités, ni en tirer de revenu, ni acquérir des biens de la fondation ou dans le cadre de ses activités.	Aucun profit pour les membres
	STAFF	PERSONNEL	
Staff	17. (1) The board may appoint such officers, employees and agents of the foundation as they consider necessary to carry out the objects and purposes of the foundation.	17. (1) Le conseil peut nommer les dirigeants, employés et mandataires qu'il estime nécessaires à la réalisation de la mission de la fondation.	Personnel
Designation of offices	(2) Subject to the by-laws of the foundation, the board may designate the offices of the foundation and specify the duties and functions of each office.	(2) Sous réserve des règlements administratifs de la fondation, le conseil peut créer les postes de direction de la fondation et préciser les fonctions des titulaires.	Création des postes de direction
Directors not employees or agents	(3) Directors and members are not eligible to be employed as employees or agents of the foundation.	(3) Les administrateurs et les membres ne peuvent être employés ou mandataires de la fondation.	Inadmissibilité
Not part of public service of Canada	(4) The directors, members, officers, employees and agents of the foundation are not, because of being a director, member, officer, employee or agent of the foundation, part of the federal public administration. 1997, c. 26, s. 17; 2003, c. 22, s. 224(E).	(4) Les administrateurs, les membres, les dirigeants, les employés et les mandataires de la fondation ne font pas partie, en raison de leur charge, de l'administration publique fédérale. 1997, ch. 26, art. 17; 2003, ch. 22, art. 224(A).	Exclusion
	OPERATIONS	OPÉRATIONS	
Administrative expenses	18. From and out of its funds, the foundation may pay salaries and wages of its officers and employees, rent for its accommodation, remuneration for its directors and agents, reimbursement to the directors and members for their reasonable out-of-pocket expenses, and other costs and expenses of carrying on the business of the foundation.	18. La fondation peut, sur ses fonds, payer les salaires et traitements de ses dirigeants et de ses employés, le loyer de ses locaux et la rémunération de ses administrateurs et de ses mandataires, rembourser les administrateurs et les membres de leurs dépenses raisonnables et régler d'autres coûts et dépenses découlant de ses opérations.	Frais administratifs
Assistance for eligible projects	19. (1) From and out of its funds, the foundation may make grants to eligible recipients to be used by them solely for the purposes of eligible projects in accordance with any terms and conditions specified by the foundation in respect of the grants.	19. (1) La fondation peut fournir aux bénéficiaires admissibles, sur ses fonds, des subventions à utiliser uniquement par les bénéficiaires dans le cadre de travaux admissibles, conformément aux modalités qu'elle établit relativement aux subventions.	Subventions

Exécution du budget (1997) — 10 juin 2013

Limits on financial assistance	(2) In making grants to an eligible recipient in respect of an eligible project, the foundation shall not acquire any interest, whether through the acquisition of share capital, a partnership interest or otherwise, in any research infrastructure acquired by the recipient for the project.	(2) Par suite de l'octroi de subventions à un bénéficiaire admissible relativement à des travaux admissibles, la fondation n'acquiert, ni par l'acquisition de capital-actions ou d'une participation dans une société de personnes ni par un autre moyen, de droits sur les infrastructures de recherche acquises par le bénéficiaire pour les travaux.	Restrictions
Agreements relating to assistance	(3) For the purpose of assisting an eligible recipient in completing an eligible project, the foundation may enter into agreements with the recipient respecting, among other things, the manner in which the foundation will make advances in respect of a grant to the recipient, when those advances will be made and any terms or conditions on which the grant will be made.	(3) Afin d'aider le bénéficiaire admissible à compléter des travaux admissibles, la fondation peut conclure avec lui des accords portant notamment sur la manière dont elle lui accordera des avances sur une subvention, le moment auquel elles seront accordées et les modalités de l'octroi de la subvention.	Accords
Donations to foundation	20. (1) Subject to subsection (3), the foundation may accept donations of money.	20. (1) Sous réserve du paragraphe (3), la fondation peut accepter les dons d'argent.	Dons à la fondation
Use of donations	(2) All money donated to the foundation, and any income arising from the investment of the money, shall be used by the foundation in carrying out its objects and purposes.	(2) Les dons d'argent que reçoit la fondation, ainsi que le revenu provenant du placement des sommes, servent dans l'accomplissement de sa mission.	Utilisation des dons
Conditional donations	(3) The foundation shall not accept a donation of money that is made on the condition that the foundation use the money or any income arising from the investment of the money for any purpose that is not within the objects and purposes of the foundation.	(3) Il est interdit à la fondation d'accepter des dons d'argent qui sont effectués à la condition qu'elle utilise les sommes, ou le revenu provenant de leur placement, à une fin incompatible avec sa mission.	Dons conditionnels
Exception	(4) Subsection (3) does not apply where the conditions of a donation of money merely restrict or direct the manner of investing the money until it can be used to make grants to eligible recipients for eligible projects.	(4) Le paragraphe (3) ne s'applique pas dans le cas où les conditions du don consistent à limiter ou à fixer les conditions de placement des sommes jusqu'à ce qu'elles puissent servir à accorder des subventions aux bénéficiaires admissibles pour des travaux admissibles.	Exception
Investment policies	21. The board shall establish investment policies, standards and procedures that a reasonably prudent person would apply in respect of a portfolio of investments to avoid undue risk of loss and obtain a reasonable return, having regard to the foundation's obligations and anticipated obligations.	21. Le conseil établit des principes, normes et procédures sur le modèle de ceux qu'une personne prudente mettrait en œuvre dans la gestion d'un portefeuille de placements afin, d'une part, d'éviter des risques de perte indus et, d'autre part, d'assurer un juste rendement, compte tenu des obligations réelles et éventuelles de la fondation.	Normes en matière de placement
Investments	22. (1) Subject to any conditions of a donation restricting the investment of the money donated until it can be used to make grants to eligible recipients for eligible projects, the foundation shall invest its funds, and reinvest any income from those funds, in accordance	22. (1) Sous réserve des conditions limitant le placement d'un don d'argent jusqu'à ce que les sommes puissent servir à accorder des subventions aux bénéficiaires admissibles pour des travaux admissibles, la fondation investit ses fonds, ainsi que le revenu en provenant, en	Placements

	with the investment policies, standards and procedures established by the board.	conformité avec les principes, normes et procédures établis par le conseil.	
Restriction	(2) The foundation shall not invest its funds in, or acquire any right in any property of, an eligible recipient that has received, is about to receive or has applied for a grant from the foundation.	(2) Il est interdit à la fondation d'investir ses fonds dans les biens du bénéficiaire admissible qui a reçu une subvention de la fondation, est sur le point d'en recevoir une ou a présenté une demande en vue d'en recevoir une, ou d'acquiescer un droit sur ces biens.	Restriction
Incorporation of other corporations	(3) The foundation shall not cause any corporation to be incorporated or participate in the incorporation of a corporation or become a partner in a partnership.	(3) Il est interdit à la fondation de faire doter une entité de la personnalité morale, de participer à pareille dotation ou de devenir l'associé d'une société de personnes.	Constitution d'autres personnes morales
Control of corporation	(4) The foundation shall not carry on any business for gain or profit otherwise than in the investment of its funds, and shall not hold or acquire a controlling interest in any corporation or enterprise.	(4) Il est interdit à la fondation d'exploiter une entreprise en vue d'un gain ou d'un bénéfice autrement que dans le cadre du placement de ses fonds, et de détenir ou d'acquiescer une participation majoritaire dans une personne morale ou une entreprise.	Contrôle
Borrowing prohibited	23. (1) The foundation shall not borrow money, issue any debt obligations or securities, give any guarantees to secure a debt or other obligation of another person or mortgage, pledge or otherwise encumber property of the foundation.	23. (1) Il est interdit à la fondation de contracter des emprunts, d'émettre des titres de créance ou des valeurs mobilières, de garantir les dettes ou autres obligations d'un tiers ou d'hypothéquer les biens de la fondation, les remettre en garantie ou les grever autrement.	Interdiction d'emprunt
Real property	(2) The foundation shall not purchase or accept a donation of real property.	(2) Il est interdit à la fondation d'acheter des immeubles ou d'accepter des dons d'immeubles.	Immeubles
Delegation by directors	24. (1) Subject to subsection (2), the board may delegate to the Chairperson, a committee of directors or an officer of the foundation any of the powers of the board.	24. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le conseil peut déléguer la totalité ou une partie de ses pouvoirs au président, à un comité d'administrateurs ou à un dirigeant de la fondation.	Délégation
Restrictions on delegation	(2) The board shall not delegate any power or right of the board (a) to enact, amend or repeal by-laws; (b) to authorize the making of grants to eligible recipients; (c) to appoint directors to, or fill vacancies on, a committee of the board; (d) to appoint officers of the foundation or fix their remuneration; (e) to accept donations; (f) to approve an annual financial statement or a report of the foundation; or (g) to submit to the members any matter requiring the approval of the members.	(2) Il est interdit au conseil de déléguer les pouvoirs ou droits suivants : a) celui d'adopter, de modifier ou d'abroger des règlements administratifs; b) celui d'autoriser l'octroi de subventions aux bénéficiaires admissibles; c) celui de nommer des administrateurs à un comité du conseil, ou d'y combler les vacances; d) celui de nommer les dirigeants de la fondation ou de fixer leur rémunération; e) celui d'accepter des dons; f) celui d'approuver l'état financier annuel ou les rapports de la fondation; g) celui de soumettre aux membres toute question nécessitant leur approbation.	Restrictions

FINANCIAL MATTERS AND AUDITS

CONSIDÉRATIONS FINANCIÈRES ET VÉRIFICATION

Books of account

25. (1) The board shall cause books of account and other records to be kept and shall establish financial and management controls, information systems and management practices that will ensure that the business and affairs of the foundation are carried on, and the financial, human and physical resources of the foundation are managed, effectively, efficiently and economically.

25. (1) Le conseil veille à faire tenir des documents comptables et établit des moyens de contrôle en matière de finances et de gestion, des systèmes d'information et des méthodes de gestion afin d'assurer l'efficacité des opérations de la fondation et une gestion économique et efficiente de ses ressources financières, humaines et matérielles.

Documents comptables

Information systems

(2) The books of account and other records of the foundation shall be maintained in such a way that they will show that the assets of the foundation are properly protected and controlled and that its business and affairs are carried on in compliance with this Part and the regulations, and in particular in such a way that they will show

(2) Les documents comptables de la fondation sont tenus de manière à assurer la protection et le contrôle de son actif et la conformité de ses opérations avec la présente partie et les règlements. Y figurent notamment :

Moyens d'information

(a) descriptions and book values of all investments of the foundation; and

a) la description et la valeur comptable de tous les placements de la fondation;

(b) the eligible recipients who have received, or are about to receive, grants from the foundation in respect of eligible projects, the nature and extent of the projects and the amount of the grants.

b) les bénéficiaires admissibles qui ont reçu, ou sont sur le point de recevoir, une subvention de la fondation relativement à des travaux admissibles, la nature et l'étendue des travaux et le montant de la subvention.

Auditor

26. (1) The members, at their first meeting in each fiscal year, shall appoint an auditor for the foundation for the fiscal year and fix, or authorize the board to fix, the auditor's remuneration.

26. (1) Au cours de leur première réunion de l'exercice, les membres nomment le vérificateur de la fondation pour l'exercice et fixent sa rémunération ou autorisent le conseil à la fixer.

Vérificateur

Qualifications of auditor

(2) The auditor shall be

(2) Peut être nommé vérificateur :

Conditions à remplir

(a) a natural person who

a) toute personne physique qui :

(i) is a member in good standing of an institute or association of accountants incorporated by or under an Act of the legislature of a province,

(i) est membre en règle d'un institut ou d'une association de comptables constitués en personne morale sous le régime d'une loi provinciale,

(ii) has at least five years experience at a senior level in carrying out audits,

(ii) possède au moins cinq ans d'expérience au niveau supérieur dans l'exercice de la vérification,

(iii) is ordinarily resident in Canada, and

(iii) réside habituellement au Canada,

(iv) is independent of the board, the directors and the officers of the foundation; or

(iv) est indépendante du conseil, des administrateurs et des dirigeants de la fondation;

(b) a firm of accountants at least one of the members or employees of which who are jointly designated by the board and the firm to conduct on behalf of the firm the audit of the books and records of the foundation meet the qualifications set out in paragraph (a).

b) le cabinet de comptables dont au moins un des membres ou des employés désignés conjointement par le conseil et le cabinet pour la vérification des documents comp-

		tables de la fondation satisfait aux critères énumérés à l'alinéa a).	
Continuation of auditor	(3) If an auditor is not appointed at the first meeting of the members in a fiscal year, the auditor for the preceding fiscal year continues in office until a successor is appointed.	(3) S'il n'est pas pourvu à sa succession, le mandat du vérificateur se prolonge jusqu'à la nomination de son remplaçant.	Prolongation du mandat
Removal of auditor	(4) The members may by a special resolution of the members remove an auditor from office.	(4) Les membres peuvent, par résolution extraordinaire, relever le vérificateur de ses fonctions.	Révocation du vérificateur
Ceasing to hold office	(5) An auditor ceases to hold office when the auditor (a) dies; (b) resigns; or (c) is removed from office under subsection (4).	(5) Le vérificateur cesse d'occuper son poste dans l'une des situations suivantes : a) il décède; b) il démissionne; c) il est relevé de ses fonctions en vertu du paragraphe (4).	Fin du mandat
Replacement	(6) The members, at a meeting of the members, may appoint an auditor to fill any vacancy in the office of the auditor, but if the members fail to fill the vacancy at a meeting, or if no meeting of the members is convened without delay after the vacancy occurs, the board may appoint an auditor.	(6) En cas de vacance en cours de mandat, la personne devant terminer le mandat est nommée par les membres au cours de leur réunion. Toutefois, si les membres ne comblent pas ainsi la vacance ou si aucune réunion des membres n'est convoquée dès que le poste est vacant, le conseil peut nommer le vérificateur.	Vacance en cours de mandat
Unexpired term	(7) An auditor appointed to fill a vacancy in the office holds office for the unexpired term of the predecessor in the office. 1997, c. 26, s. 26; 2001, c. 34, s. 8(F).	(7) Le vérificateur nommé pour combler une vacance reste en fonction pendant la durée qui reste à courir du mandat de son prédécesseur. 1997, ch. 26, art. 26; 2001, ch. 34, art. 8(F).	Exercice du mandat
Auditor's report	27. (1) The auditor for a fiscal year shall, as soon as possible after the end of the fiscal year, complete the audit of the books and records of the foundation and submit a report of the audit to the members.	27. (1) Dès que possible après la fin de l'exercice, le vérificateur fait la vérification des documents comptables de la fondation et présente un rapport aux membres.	Rapport du vérificateur
Consideration of report	(2) A meeting of the members shall be convened to consider the report of the auditor for a fiscal year and at the meeting the members shall by resolution receive the report.	(2) Une réunion des membres est convoquée pour discuter du rapport du vérificateur, lequel est, à cette occasion, reçu par résolution des membres.	Examen du rapport
Audit committee	28. (1) The board shall appoint an audit committee consisting of not fewer than three directors and fix the duties and functions of the committee.	28. (1) Le conseil doit constituer un comité de vérification composé d'au moins trois administrateurs et en fixer les pouvoirs et fonctions.	Comité de vérification
Internal audit	(2) In addition to any other duties and functions it is required to perform, the audit committee shall cause internal audits to be conducted to ensure compliance by the officers and employees of the foundation with management and information systems and controls established by the board.	(2) Dans le cadre de ces pouvoirs et fonctions, le comité de vérification fait procéder à des vérifications internes afin de surveiller l'observation par les dirigeants et les employés de la fondation des moyens de contrôle et des systèmes en matière de gestion et d'information établis par le conseil.	Vérification interne

REPORTS AND CONSIDERATION OF REPORTS

RAPPORTS ET EXAMEN DES RAPPORTS

Annual reports	<p>29. (1) The foundation shall, within three months after the end of each fiscal year, prepare an annual report in both official languages of its activities during the year and include in the report</p> <p>(a) its financial statement for the year as approved by the board;</p> <p>(b) its balance sheet as at the end of the year including a detailed statement of its investment portfolio as at the end of the year; and</p> <p>(c) the report of the auditor for the year in respect of the audit of the books and records of the foundation for the year, the auditor's certificates respecting the financial statement and balance sheet and any other reports of the auditor respecting the financial circumstances of the foundation in the year.</p>	<p>29. (1) Dans les trois mois suivant la fin de chaque exercice, la fondation établit son rapport d'activité pour l'exercice dans les deux langues officielles. Ce rapport comprend notamment :</p> <p>a) son état financier pour l'exercice, approuvé par le conseil;</p> <p>b) son bilan de fin d'exercice, y compris un état détaillé de ses placements de portefeuille en fin d'exercice;</p> <p>c) le rapport du vérificateur sur la vérification des documents comptables de la fondation pour l'exercice, les certificats du vérificateur concernant l'état financier et le bilan ainsi que tout autre rapport du vérificateur portant sur la situation financière de la fondation au cours de l'exercice.</p>	Rapport annuel
Consideration of report by members	<p>(2) Before the annual report of the foundation for a fiscal year is distributed to the public, it shall be approved by the board and by the members at a meeting of the members.</p>	<p>(2) Avant sa diffusion, le rapport annuel de la fondation est approuvé par le conseil ainsi que par les membres au cours de leur réunion.</p>	Examen du rapport par les membres
Distribution of report	<p>(3) After the annual report of the foundation for a fiscal year is approved as required under subsection (2), the report shall be made public in accordance with the by-laws of the foundation and a copy shall be sent to the Minister, who shall cause a copy of the report to be laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the Minister receives it.</p>	<p>(3) Une fois approuvé, le rapport annuel de la fondation visant un exercice est rendu public conformément aux règlements administratifs. En outre, le rapport est envoyé au ministre, qui en fait déposer un exemplaire devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant sa réception.</p>	Diffusion du rapport
Public meeting	<p>30. (1) After it publishes its annual report for a fiscal year, the foundation shall convene a public meeting at a city in Canada selected by the board to consider the report and other matters relating to its activities during the year.</p>	<p>30. (1) Une fois son rapport annuel publié, la fondation convoque une assemblée publique, qui se tient dans une ville du Canada choisie par le conseil, pour discuter du rapport et d'autres questions touchant ses activités au cours de l'exercice.</p>	Assemblée publique
Notice of meeting	<p>(2) At least thirty days before the date of a meeting convened under subsection (1) to consider the foundation's annual report for a fiscal year, the foundation shall give notice of the time and place of the meeting in accordance with the by-laws of the foundation.</p>	<p>(2) Au moins trente jours avant la date de l'assemblée publique, la fondation donne avis des date, heure et lieu de l'assemblée conformément aux règlements administratifs.</p>	Avis de l'assemblée

WINDING UP

LIQUIDATION

Property to be divided	<p>31. (1) If the foundation is wound up or dissolved, all its property remaining after all its debts and obligations have been satisfied shall be liquidated and the moneys arising from that</p>	<p>31. (1) En cas de liquidation ou de dissolution de la fondation, les biens restants une fois réglées ses dettes et obligations sont liquidés et les sommes en découlant, réparties entre les bé-</p>	Répartition des biens
------------------------	---	--	-----------------------

liquidation shall be distributed among all the eligible recipients that have received grants from the foundation and that are, as of the day the distribution begins, still carrying on research, to be used by them for the purpose of that research, in such a way that each such recipient receives an amount that is the same proportion of those moneys that the total grants received by that recipient from the foundation is of the total of all grants that have been made by the foundation to all such eligible recipients.

nécessaires admissibles qui ont reçu des subventions de la fondation et qui, au début de la répartition, font toujours de la recherche, en vue d'être utilisées par eux dans le cadre de cette recherche, de façon que la part qui revient à chacun soit proportionnelle au rapport entre les subventions totales qu'il a reçues de la fondation et le total des subventions accordées par celle-ci à ces bénéficiaires.

Repayment out of remaining property

(2) Despite subsection (1), the Minister may require the foundation to repay out of the moneys arising from the liquidation to the Receiver General for credit to the Consolidated Revenue Fund any amount that is so repayable under the terms or conditions on which public moneys were provided to the foundation.

(2) Malgré le paragraphe (1), le ministre peut exiger de la fondation qu'elle rembourse, sur les sommes versées au receveur général et portées au crédit du Trésor par suite de la liquidation, toute somme qui doit l'être suivant les conditions de son octroi à la fondation.

Remboursement

1997, c. 26, s. 31; 2003, c. 15, s. 31.

1997, ch. 26, art. 31; 2003, ch. 15, art. 31.

GENERAL

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Both official languages to be used

32. The foundation shall offer its services in both official languages.

32. La fondation offre ses services dans les deux langues officielles.

Langues officielles

By-law relating to conflict of interest

33. The foundation shall include in its by-laws provisions that

33. Font partie des règlements administratifs de la fondation des dispositions :

Règlement administratif sur les conflits d'intérêts

(a) entitle an eligible recipient that has made an application for a grant from the foundation to request the board to make a ruling as to the possible conflict of interest of a director in the consideration or disposal of the application; and

a) qui permettent au bénéficiaire admissible ayant présenté une demande de subvention à la fondation de demander à celle-ci de trancher quant à un éventuel conflit d'intérêts d'un administrateur lors de l'examen de la demande ou de la suite qui y est donnée;

(b) establishing procedures to be followed by the board in responding to the request and giving the ruling.

b) qui prévoient les procédures à suivre par le conseil pour répondre à la demande et rendre sa décision.

Regulations

34. The Governor in Council may make regulations respecting the maximum remuneration payable to the directors.

34. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, fixer la rémunération maximale des administrateurs.

Règlements

PART II

PARTIE II

COWICHAN TRIBES TOBACCO TAX

TAXE SUR LE TABAC DES TRIBUS COWICHAN

Definitions

35. The definitions in this section apply in this Part.

35. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

Définitions

“British Columbia”
« Colombie-Britannique »

“British Columbia” means Her Majesty in right of British Columbia.

« Colombie-Britannique » Sa Majesté du chef de la Colombie-Britannique.

« Colombie-Britannique »
“British Columbia”

“consumer”
« consommateur »

“consumer” means an Indian or any band, within the meaning of the *Indian Act*, who acquires

	tobacco on a reserve for the use or consumption of the Indian or the band, or for the use or consumption by others at the expense of the Indian or the band, or on behalf of, or as the agent for, a principal who desires to acquire the tobacco for use or consumption by the Indian or the band or other persons at the expense of that Indian or that band.	« conseil » Quant aux tribus Cowichan, s'entend au sens de l'expression « conseil de la bande » au paragraphe 2(1) de la <i>Loi sur les Indiens</i> .	« conseil » "council"
«council» « conseil »	“council”, in relation to the Cowichan Tribes, has the same meaning as the expression "council of the band" in subsection 2(1) of the <i>Indian Act</i> .	« consommateur » Indien ou bande, au sens de la <i>Loi sur les Indiens</i> , qui acquiert du tabac dans une réserve soit pour sa propre utilisation ou consommation, ou celle d'autres personnes à ses frais, soit à titre de mandataire ou pour le compte d'un mandant qui souhaite acquérir le tabac pour sa propre utilisation ou consommation, ou celle d'autres personnes à ses frais.	« consommateur » "consumer"
«Cowichan Tribes» « tribus Cowichan »	“Cowichan Tribes” means the Cowichan Band of Indians referred to in Order in Council P.C. 1973-3571.	« directe » Pour distinguer une taxe directe d'une taxe indirecte, a le même sens qu'à la catégorie 2 de l'article 92 de la <i>Loi constitutionnelle de 1867</i> .	« directe » "direct"
«direct» « directe »	“direct” has the same meaning, for the purpose of distinguishing between a direct and an indirect tax, as in class 2 of section 92 of the <i>Constitution Act, 1867</i> .	« ministre » Le ministre des Finances.	« ministre » "Minister"
«Minister» « ministre »	“Minister” means the Minister of Finance.	« réserve » Les réserves, au sens du paragraphe 2(1) de la <i>Loi sur les Indiens</i> , mises de côté par Sa Majesté à l'usage et au profit des tribus Cowichan.	« réserve » "reserve"
«reserve» « réserve »	“reserve” means the reserves, within the meaning of subsection 2(1) of the <i>Indian Act</i> , set apart by Her Majesty for the use and benefit of the Cowichan Tribes.	« tabac » Le tabac et les produits du tabac sous une forme qui se prête à la consommation par les consommateurs, y compris le tabac à priser et le tabac en feuilles.	« tabac » "tobacco"
«tobacco» « tabac »	“tobacco” means tobacco and tobacco products in any form in which they may be consumed by a consumer, and includes snuff and raw leaf tobacco. 1997, c. 26, s. 35; 1998, c. 21, s. 63.	« taxe directe » [Abrogée, 1998, ch. 21, art. 63]	
Tax	36. (1) Notwithstanding section 87 of the <i>Indian Act</i> or any other Act of Parliament or any Act of the legislature of a province, the council may make a by-law imposing a direct tax on consumers of tobacco, at a rate prescribed in the by-law.	« tribus Cowichan » La bande indienne de Cowichan visée par le décret C.P. 1973-3571. 1997, ch. 26, art. 35; 1998, ch. 21, art. 63.	« tribus Cowichan » "Cowichan Tribes"
Application of section 87 of the <i>Indian Act</i>	(2) For greater certainty, except with respect to a tax imposed by a by-law made under subsection (1), nothing in that subsection affects the application of section 87 of the <i>Indian Act</i> .	36. (1) Malgré l'article 87 de la <i>Loi sur les Indiens</i> , toute autre loi fédérale ou toute loi provinciale, le conseil peut prendre un règlement administratif imposant aux consommateurs de tabac dans une réserve une taxe directe au taux établi dans le règlement.	Taxe
Indian moneys	(3) Moneys raised pursuant to a tax referred to in subsection (1) are not Indian moneys within the meaning of subsection 2(1) of the <i>Indian Act</i> .	(2) Il est entendu que le paragraphe (1) est sans effet sur l'article 87 de la <i>Loi sur les Indiens</i> , sauf en ce qui concerne une taxe imposée par un règlement administratif pris sous le régime de ce paragraphe.	Application de l'article 87 de la <i>Loi sur les Indiens</i>
Expenditures	(4) Expenditures made out of moneys raised pursuant to a tax referred to in subsection (1)	(3) Les fonds prélevés par suite de l'imposition de la taxe prévue au paragraphe (1) ne constituent pas de l'argent des Indiens au sens du paragraphe 2(1) de la <i>Loi sur les Indiens</i> .	Argent des Indiens
		(4) Les dépenses à faire sur les fonds prélevés par suite de l'imposition de la taxe prévue	Dépenses

must be made under the authority of a resolution approved by a majority of the councillors of the Cowichan Tribes present at a meeting of the council duly convened.

By-law

- (5) A by-law made under subsection (1)
- (a) shall be valid only if approved by a majority of the councillors of the Cowichan Tribes present at a meeting of the council duly convened;
 - (b) shall not come into force before it is approved by the Minister;
 - (c) shall, except where an agreement has been entered into pursuant to subsection 39(1),
 - (i) provide the method of calculating the tax,
 - (ii) set out the rate at which the tax is imposed,
 - (iii) provide for the time and manner in which the tax that is required to be collected by the vendor of the tobacco is to be remitted to the council, and
 - (iv) provide for the form of, and the information to be contained in, the books and records to be kept pursuant to subsection 38(1);
 - (d) shall, where an agreement has been entered into pursuant to subsection 39(1), provide that the rate of tax is the rate provided for in the *Tobacco Tax Act*, R.S.B.C. 1979, c. 404, as amended from time to time;
 - (e) may apply to one or more kinds of tobacco and may provide for different rates for different kinds of tobacco;
 - (f) may be made with respect to any matter arising out of or ancillary to the exercise of powers under this section; and
 - (g) is not subject to the *Statutory Instruments Act*.

Supreme Court
of British
Columbia

37. (1) Except where an agreement has been entered into pursuant to subsection 39(1), where a person who is required to remit an amount of tax collected pursuant to a by-law made under section 36 fails to remit that amount or where a person fails to pay an amount pursuant to subsection (2), the

au paragraphe (1) doivent l'être sous l'autorité d'une résolution approuvée par une majorité des conseillers des tribus Cowichan présents à une réunion du conseil régulièrement convoquée.

Règlement
administratif

- (5) Le règlement administratif pris en application du paragraphe (1) :
- a) n'est valide que s'il est approuvé par une majorité de conseillers des tribus Cowichan présents à une réunion du conseil régulièrement convoquée;
 - b) n'entre en vigueur qu'une fois approuvé par le ministre;
 - c) prévoit ce qui suit, sauf si un accord a été conclu aux termes du paragraphe 39(1) :
 - (i) la méthode de calcul de la taxe,
 - (ii) le taux de la taxe,
 - (iii) les modalités et les délais de versement au conseil de la taxe à percevoir par le vendeur du tabac,
 - (iv) la forme des documents comptables à tenir en application du paragraphe 38(1), et les renseignements qu'ils doivent renfermer;
 - d) prévoit, dans le cas où un accord a été conclu aux termes du paragraphe 39(1), que le taux de la taxe est celui que prévoit la loi intitulée *Tobacco Tax Act*, R.S.B.C. 1979, ch. 404, et ses modifications;
 - e) peut s'appliquer à une ou plusieurs formes de tabac et prévoir des taux qui diffèrent selon la forme;
 - f) peut être pris relativement à toute question qui découle de l'exercice des pouvoirs prévus par le présent article, ou qui y est accessoire;
 - g) n'est pas assujéti à la *Loi sur les textes réglementaires*.

37. (1) Sauf si un accord a été conclu aux termes du paragraphe 39(1), les tribus Cowichan peuvent intenter des procédures de recouvrement devant la Cour suprême de la Colombie-Britannique contre la personne qui ne verse pas, comme elle en est tenue, un montant de taxe perçu en vertu d'un règlement administra-

Procédures de
recouvrement

	<p>Cowichan Tribes may take proceedings before the Supreme Court of British Columbia against that person to recover the amount.</p>	<p>tif pris en application de l'article 36 ou qui ne paie pas un montant en conformité avec le paragraphe (2).</p>	
Failure to collect	<p>(2) Except where an agreement has been entered into pursuant to subsection 39(1), where a person who is required to collect an amount of tax pursuant to this Part fails to collect the amount, that person shall pay to the council, at the same time and in the same manner as the person would have been required to remit if the failure had not occurred, an amount equal to the amount of tax the person failed to collect.</p>	<p>(2) Sauf si un accord a été conclu aux termes du paragraphe 39(1), la personne qui ne perçoit pas un montant de taxe comme elle en est tenue par la présente partie doit payer au conseil, dans le délai et selon les modalités par ailleurs applicables au versement de cette taxe, un montant égal au montant de taxe qu'elle n'a pas perçu.</p>	Défaut de perception
Proof of by-law	<p>(3) A copy of a by-law made under this Part is, if it is certified to be a true copy by the Minister or a person authorized by the Minister, evidence that the by-law was duly made by the council and approved by the Minister, without proof of the signature or the authorization of the person, and no such by-law is invalid by reason of any defect in form.</p>	<p>(3) La copie d'un règlement administratif pris en vertu de la présente partie, constituée, si elle est certifiée conforme par le ministre ou par une personne autorisée par celui-ci, est une preuve que le règlement a été régulièrement pris par le conseil et approuvé par le ministre, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature ou l'autorisation de la personne. Nul règlement administratif de cette nature n'est invalide en raison d'un vice de forme.</p>	Preuve
Publication of by-law	<p>(4) The council shall, on demand, provide a copy of any by-law made under this Part and shall publish every such by-law in a newspaper having general circulation in the place where the tax applies as well as in the <i>First Nations Gazette</i>, but no by-law shall be invalid by reason of a failure to make such publication.</p> <p>1997, c. 26, s. 37; 1998, c. 21, s. 64.</p>	<p>(4) Le conseil est tenu de fournir sur demande une copie de tout règlement administratif pris en application de la présente partie et de le publier dans un journal à grand tirage au lieu où la taxe s'applique ainsi que dans la publication intitulée <i>First Nations Gazette</i>. Toutefois, le défaut de publication ne porte pas atteinte à la validité du règlement.</p> <p>1997, ch. 26, art. 37; 1998, ch. 21, art. 64.</p>	Publication
Books and records	<p>38. (1) Every person who is required pursuant to this Part to collect an amount of tax shall keep books and records of account in such form and containing such information as will enable the taxes payable under this Part to be determined.</p>	<p>38. (1) Quiconque est tenu aux termes de la présente partie de percevoir un montant de taxe doit tenir des documents comptables. Leur forme et les renseignements qu'ils renferment doivent permettre le calcul des taxes payables en vertu de la présente partie.</p>	Documents comptables
Inspection of books	<p>(2) A person authorized by the council (in this section referred to as the authorized person) may, at all reasonable times, for any purpose related to the administration or enforcement of this Part,</p> <p>(a) inspect, audit or examine the books and records required to be kept under this Part; and</p> <p>(b) examine any property situated on a reserve that is in an inventory of a person required to keep books and records pursuant to this Part and any property on the reserve an examination of which may assist in deter-</p>	<p>(2) La personne autorisée par le conseil peut, à toute heure convenable, pour l'application et l'exécution de la présente partie :</p> <p>a) inspecter, vérifier ou examiner les documents comptables à tenir en application de la présente partie;</p> <p>b) examiner les biens situés sur une réserve qui font partie des stocks d'une personne devant tenir des documents comptables en conformité avec la présente partie ainsi que tout bien situé sur la réserve, dont l'examen peut aider à établir l'exactitude de l'inventaire de la personne ou à contrôler les rensei-</p>	Examen des documents comptables

	<p>mining the accuracy of the inventory of the person or in ascertaining the information that is or should be in the books or records of the person or any amount that the person was required to collect under this Part.</p>	<p>gnements qui figurent ou devraient figurer dans les documents comptables de la personne ou tout montant que celle-ci était tenue de percevoir aux termes de la présente partie.</p>	
Authorized person	<p>(3) For the purposes of paragraphs (2)(a) and (b), the authorized person may</p> <p>(a) enter any premises or place on the reserve, except a dwelling-house, where any books or records are or should be kept; and</p> <p>(b) require the person referred to in paragraph (2)(b) to provide all reasonable assistance and to answer all proper questions relating to the administration and enforcement of this Part.</p>	<p>(3) Pour l'application des alinéas (2)a) et b), la personne autorisée peut :</p> <p>a) pénétrer dans un lieu situé sur la réserve, sauf une habitation, où des documents comptables sont tenus ou devraient l'être;</p> <p>b) obliger la personne visée à l'alinéa (2)b) à lui prêter toute l'assistance possible et à répondre à toutes les questions pertinentes à l'application et à l'exécution de la présente partie.</p>	Personne autorisée
Agreement with province	<p>39. (1) The Cowichan Tribes may enter into an agreement with British Columbia respecting the collection of tax imposed by a by-law made under section 36.</p>	<p>39. (1) Les tribus Cowichan peuvent conclure avec la Colombie-Britannique un accord visant la perception de la taxe imposée par un règlement administratif pris en application de l'article 36.</p>	Accord avec la province
Collection where agreement	<p>(2) Where a tax has been imposed by a by-law made under section 36 and an agreement entered into with the Government of British Columbia for collection of the tax, British Columbia may collect the tax in accordance with the agreement and may take proceedings to collect the tax as if it were imposed under the <i>Tobacco Tax Act</i>, R.S.B.C. 1979, c. 404, as amended from time to time.</p>	<p>(2) Lorsqu'une taxe est imposée par un règlement administratif pris en application de l'article 36 et qu'un accord a été conclu avec le gouvernement de la Colombie-Britannique en vue de sa perception, la Colombie-Britannique peut la percevoir en conformité avec l'accord et intenter des procédures en vue de sa perception comme s'il s'agissait d'une taxe imposée en vertu de la loi intitulée <i>Tobacco Tax Act</i>, R.S.B.C. 1979, ch. 404, et ses modifications.</p>	Perception
Rights of Appeal	<p>(3) Where an agreement has been entered into, any person who is required to pay, collect or remit the tax collected by British Columbia, or who is liable to pay any amount or penalty with respect to such tax, may take any proceedings with respect to the payment, collection or remittance or with respect to the amount of penalty as if the tax were imposed under the <i>Tobacco Tax Act</i>, R.S.B.C. 1979, c. 404, as amended from time to time.</p>	<p>(3) Dans le cas où un accord a été conclu, la personne qui est tenue de payer, de percevoir ou de verser la taxe perçue par la Colombie-Britannique, ou qui est redevable d'un montant ou d'une pénalité au titre de cette taxe, peut intenter des procédures au sujet du paiement, de la perception ou du versement ou au sujet du montant ou de la pénalité comme s'il s'agissait d'une taxe imposée en vertu de la loi intitulée <i>Tobacco Tax Act</i>, R.S.B.C. 1979, ch. 404, et ses modifications.</p>	Droits d'appel
Exception	<p>(4) For greater certainty, subsection (3) does not apply to proceedings challenging the validity of a tax imposed by a by-law made under section 36.</p>	<p>(4) Il est entendu que le paragraphe (3) ne s'applique pas aux procédures de contestation de la validité d'une taxe imposée par un règlement administratif pris en application de l'article 36.</p>	Exception
Payment of security by wholesaler	<p>(5) For greater certainty, where an agreement has been entered into, British Columbia may collect security from dealers, within the</p>	<p>(5) Il est entendu que, dans le cas où un accord a été conclu, la Colombie-Britannique peut percevoir des vendeurs situés hors d'une</p>	Paiement d'une garantie par le vendeur

meaning of section 1 of the *Tobacco Tax Act*, R.S.B.C. 1979, c. 404, as amended from time to time, who are situated outside a reserve with respect to the tax imposed by a by-law made under this Part.

réserve (l'expression « vendeur » s'entendant ici de « dealer » au sens de l'article 1 de la loi intitulée *Tobacco Tax Act*, R.S.B.C. 1979, ch. 404, et ses modifications) une garantie au titre de la taxe imposée par un règlement administratif pris en application de la présente partie.

Application of provincial legislation

(6) For the purposes of subsections (2) and (3), the provisions of the *Tobacco Tax Act*, R.S.B.C. 1979, c. 404, as amended from time to time, apply for the purposes of this Part with such modifications as the circumstances require.

(6) Pour l'application des paragraphes (2) et (3), les dispositions de la loi intitulée *Tobacco Tax Act*, R.S.B.C. 1979, ch. 404, et ses modifications, s'appliquent dans le cadre de la présente partie, avec les adaptations nécessaires.

Application des lois provinciales

Reference in *Tobacco Tax Act*

(7) For greater certainty, a reference in the *Tobacco Tax Act*, R.S.B.C. 1979, c. 404, as amended from time to time,

(7) Il est entendu que les mentions figurant dans la loi intitulée *Tobacco Tax Act*, R.S.B.C. 1979, ch. 404, et ses modifications :

Renvoi à la *Tobacco Tax Act*

(a) to the tax in that Act shall be read as a reference to the tax imposed by the by-law;

a) de la taxe prévue par cette loi valent mention de la taxe imposée par le règlement administratif;

(b) to British Columbia or the provincial government shall be read as a reference to the council or the Cowichan Tribes, as the circumstances require;

b) de la Colombie-Britannique ou du gouvernement provincial valent mention du conseil ou des tribus Cowichan, selon le cas;

(c) to a consumer in that Act shall be read as a reference to a consumer as defined in this Part; and

c) d'un consommateur dans cette loi valent mention d'un consommateur au sens de la présente partie;

(d) to that Act shall be read as a reference to this Part.

d) de cette loi valent mention de la présente partie.

Inclusion of provisions

(8) For greater certainty, the *Tobacco Tax Act*, R.S.B.C. 1979, c. 404, referred to in subsection (6) includes all provisions of that Act relating to

(8) Il est entendu que la loi intitulée *Tobacco Tax Act*, R.S.B.C. 1979, ch. 404, visée au paragraphe (6) comprend les dispositions de cette loi concernant :

Application des dispositions

(a) suspension or cancellation of permits;

a) la suspension ou l'annulation de permis;

(b) payment of security by dealers;

b) le paiement d'une garantie par les vendeurs;

(c) payment of remuneration to dealers;

c) le versement d'une rémunération aux vendeurs;

(d) powers of inspection;

d) les pouvoirs d'examen;

(e) audit and assessment;

e) la vérification et l'établissement des cotisations;

(f) collection remedies;

f) les recours en matière de perception;

(g) injunctions;

g) les injonctions;

(h) imposition of penalties and interest;

h) l'imposition de pénalités et d'intérêts;

(i) seizure by officials;

i) la saisie par les fonctionnaires;

(j) claims for bad debt refunds; and

j) les demandes de remboursement de créances irrécouvrables;

(k) subject to subsection (4), rights of appeal.

Confidentiality

40. No person shall provide access to information obtained in the administration of this Part or any by-law made under this Part that may directly or indirectly identify a person except

(a) for the purposes of administering or enforcing this Part or a by-law made under this Part;

(b) for the purposes of any legal proceedings;

(c) to the person to whom the information relates;

(d) to the council and any officer of the tax administration of the Cowichan Tribes who is authorized by the council, for the purposes of formulating or implementing the fiscal policy of the Cowichan Tribes; and

(e) to any person legally entitled to it under any Act of Parliament or of the legislature of a province, solely for the purposes for which that person is entitled to it.

Offence and penalty

41. Every person who contravenes this Part or a by-law made under this Part is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine of not more than \$50,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both.

42. [Amendment]

PARTS III AND IV

[Repealed, 2000, c. 14, s. 30]

PART V

TOBACCO PRODUCTS

59. to 79. [Amendments]

PART VI

CHILD TAX BENEFIT

80. [Amendments]

PART VII

AVIATION FUEL TAX REBATE

81. to 86. [Amendments]

k) sous réserve du paragraphe (4), les droits d'appel.

40. Nul ne peut permettre l'accès à des renseignements obtenus dans le cadre de l'application de la présente partie ou d'un règlement administratif pris sous son régime qui permettrait directement ou indirectement d'identifier une personne, sauf:

a) pour l'application ou l'exécution de la présente partie ou d'un règlement administratif pris sous son régime;

b) dans le cadre de poursuites judiciaires;

c) à la personne visée par les renseignements;

d) au conseil ou à un dirigeant de l'administration fiscale des tribus Cowichan qui est autorisé par le conseil, en vue de la formulation ou de la mise en œuvre de la politique fiscale des tribus Cowichan;

e) à une personne qui y a droit légalement aux termes d'une loi fédérale ou provinciale, mais uniquement aux fins auxquelles elle y a droit.

Caractère
confidentiel des
renseignements

Infraction et
pénalité

41. Quiconque contrevient à la présente partie ou à un règlement administratif pris sous son régime commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 50 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines.

42. [Modification]

PARTIES III ET IV

[Abrogées, 2000, ch. 14, art. 30]

PARTIE V

PRODUITS DU TABAC

59. à 79. [Modifications]

PARTIE VI

PRESTATION FISCALE POUR ENFANTS

80. [Modifications]

PARTIE VII

REMISE DE LA TAXE SUR LE
CARBURANT AVIATION

81. à 86. [Modifications]

PART VIII

FUEL MEASUREMENT

87. [Amendment]

PART IX

EMPLOYMENT INSURANCE

88. to 91. [Amendments]

PART X

AMENDMENTS TO OTHER ACTS

92. and 93. [Amendments]

PART XI

PAYMENT TO THE CANADA
FOUNDATION FOR INNOVATION

\$800,000,000
granted

94. From and out of the Consolidated Revenue Fund there may, on the requisition of the Minister of Industry, be paid and applied a sum not exceeding eight hundred million dollars, plus interest thereon compounded monthly based on the average daily balance outstanding for the month and calculated from the day on which this Act received first reading in the House of Commons to the day on which this Act is assented to at an annual rate, in each month in which the interest is calculated, that is equivalent to ninety per cent of the simple arithmetic mean of the annual rate of yield on the three month treasury bills that were issued and sold in the immediately preceding month, for payment to the Canada Foundation for Innovation for its use.

\$1,250,000,000
granted

95. From and out of the Consolidated Revenue Fund there may, on the requisition of the Minister of Finance, be paid and applied a sum of one billion, two hundred and fifty million dollars for the fiscal year beginning on April 1, 2000, for payment to the Canada Foundation for Innovation for its use.

2001, c. 11, s. 3.

PARTIE VIII

MESURE DU VOLUME DE COMBUSTIBLE

87. [Modification]

PARTIE IX

ASSURANCE-EMPLOI

88. à 91. [Modifications]

PARTIE X

MODIFICATIONS APPORTÉES À
D'AUTRES LOIS

92. et 93. [Modifications]

PARTIE XI

PAIEMENT À LA FONDATION
CANADIENNE POUR L'INNOVATION

Paiement de 800
000 000 \$

94. À la demande du ministre de l'Industrie, peut être payée et affectée à la Fondation canadienne pour l'innovation, à son usage, une somme, à prélever sur le Trésor, n'excédant pas huit cents millions de dollars plus les intérêts sur cette somme composés mensuellement sur le solde quotidien moyen non payé pour le mois et calculés, depuis la date de la première lecture de la présente loi à la Chambre des communes jusqu'à la date de sa sanction, à un taux annuel, pour chaque mois où les intérêts sont calculés, qui représente quatre-vingt-dix pour cent de la moyenne arithmétique simple du taux annuel de rendement des bons du Trésor de trois mois émis et vendus au cours du mois précédent.

95. À la demande du ministre des Finances, peut être payée et affectée à la Fondation canadienne pour l'innovation, à son usage, une somme, à prélever sur le Trésor, de 1,25 milliard de dollars pour l'exercice commençant le 1^{er} avril 2000.

2001, ch. 11, art. 3.

Paiement de 1
250 000 000 \$

RELATED PROVISIONS

— 2000, c. 14, para. 34(a)

Bill C-24

*34. If Bill C-24, introduced in the 2nd Session of the 36th Parliament and entitled the *Sales Tax and Excise Tax Amendments Act, 1999* (the "other Act"), is assented to and Part 4 of this Act comes into force before, or on the same day as, the day of that assent, then

(a) for the period that begins on June 18, 1998 and ends on the day before the day on which that Part comes into force, the amendments to the *Budget Implementation Act, 1997* enacted by sections 149 to 151 of the other Act apply as though Parts III and IV of the *Budget Implementation Act, 1997* had not been repealed by section 30 of this Act;

...

* [Note: Bill C-24 assented to October 20, 2000. Part 4 of 2000, c. 14 in force on assent June 29, 2000.]

DISPOSITIONS CONNEXES

— 2000, ch. 14, al. 34a)

Projet de loi
C-24

*34. En cas de sanction du projet de loi C-24, déposé au cours de la 2^e session de la 36^e législature et intitulé *Loi de 1999 modifiant les taxes de vente et d'accise* (appelé « autre loi » au présent article) et d'entrée en vigueur de la partie 4 de la présente loi avant cette sanction ou le même jour :

a) pour la période commençant le 18 juin 1998 et se terminant la veille de l'entrée en vigueur de cette partie, les modifications apportées à la *Loi d'exécution du budget de 1997* et édictées par les articles 149 à 151 de l'autre loi s'appliquent comme si les parties III et IV de la *Loi d'exécution du budget de 1997* n'avaient pas été abrogées par l'article 30 de la présente loi;

...

* [Note: Projet de loi C-24 sanctionné le 20 octobre 2000. Partie 4 de 2000, ch. 14 en vigueur à la sanction le 29 juin 2000.]

AMENDMENTS NOT IN FORCE

— 2009, c. 23, s. 342

342. On the day on which paragraph 313(a) comes into force, subsection 8(1) of the *Budget Implementation Act, 1997* is replaced by the following:

Canada Not-for-profit Corporations Act

8. (1) The *Canada Not-for-profit Corporations Act* does not apply to the foundation.

MODIFICATIONS NON EN VIGUEUR

— 2009, ch. 23, art. 342

342. À la date d'entrée en vigueur de l'alinéa 313a), le paragraphe 8(1) de la *Loi d'exécution du budget de 1997* est remplacé par ce qui suit :

8. (1) La *Loi canadienne sur les organisations à but non lucratif* ne s'applique pas à la fondation.

Non-application